

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC NỘP CHỨNG TỪ HỖ TRỢ GIAO DỊCH LIÊN QUAN ĐẾN MỘT SỐ GIAO DỊCH
TERMS AND CONDITIONS ON SUBMISSION OF TRANSACTIONAL SUPPORTING DOCUMENTS OF CERTAIN TRANSACTIONS

(Có hiệu lực từ ngày 01 tháng 06 năm 2022)
(Effective from 01 June 2022)

Bằng việc đăng ký gửi các chứng từ hỗ trợ giao dịch liên quan đến các sản phẩm, dịch vụ về phái sinh, ngoại hối, thanh toán, chuyển tiền, cho vay, thanh toán quốc tế và tài trợ thương mại bao gồm nhưng không giới hạn trong các giao dịch cho vay, thư tín dụng, bảo lãnh ngân hàng, hoặc chiết khấu công cụ chuyển nhượng, giấy tờ có giá khác (**‘Giao Dịch’**) (**‘Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch’**) đến Ngân hàng TNHH MTV HSBC (Việt Nam) (**‘Ngân Hàng’**) qua fax, thư điện tử (email) hoặc qua hệ thống HSBCnet (**‘Kênh Nộp Chứng Từ’**), Khách Hàng xác nhận đã hiểu và đồng ý với các Điều Khoản Và Điều Kiện Liên Quan Đến Việc Nộp Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch Liên Quan Đến Một Số Giao Dịch (**‘Điều khoản và Điều kiện’**) được quy định như sau:

By registration of submission of transactional supporting documents relating to derivatives, foreign exchange, payment, remittance, lending and trade transaction including but not limited to lending, letter of credit, bank guarantee, or negotiation of negotiable instruments and other valuable paper (the ‘Transaction’) (the ‘Transactional Supporting Documents’) to HSBC Bank (Vietnam) Limited (the ‘Bank’) via facsimile, email or HSBCnet (the ‘Submission Channel’), the Customer confirms that it acknowledges and agrees to the Terms And Conditions On Submission Of Transactional Supporting Documents Of Certain Transactions (the “Terms and Conditions”) as set forth below:

1. Ngân Hàng có quyền, nhưng không có nghĩa vụ, chấp nhận và căn cứ vào các Chứng Từ Hỗ Trợ, Ngân Hàng hoàn toàn có quyền tin tưởng rằng Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch này đã được Khách Hàng gửi đến và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm khi chấp nhận và thực hiện theo các Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch này.

The Bank may, but not obliged to, accept and rely upon the Transactional Supporting Documents which, in the Bank’s sole discretion, the Bank believe that they were emanated from the Customer and the Bank shall not be liable for so acting.

2. Trong trường hợp Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch được gửi bằng fax hoặc email, Khách Hàng cam kết sẽ gửi những Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch này cho Ngân Hàng đến số fax hoặc địa chỉ email của Ngân Hàng theo thông báo của Ngân Hàng từng thời điểm.

In case the Transactional Supporting Documents are sent via facsimile or email, the Customer undertakes to send these Transactional Supporting Documents to the Bank at the Bank’s facsimile number(s) or email address(es) as advised by the Bank from time to time.

3. Trong trường hợp Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch được gửi bằng hệ thống HSBCnet, Khách Hàng cam kết sẽ tuân theo sự hướng dẫn của Ngân Hàng và/hoặc những tài liệu có liên quan.

In case the Transactional Supporting Documents are sent via HSBCnet, the Customer undertakes to follow the Bank’s guidelines and/or relevant guidelines documentation.

4. Khách Hàng bảo đảm rằng bất kỳ Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch nào gửi qua Kênh Nộp Chứng Từ đều là bản sao xác thực từ bản gốc / bản sao y / bản điện tử của Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch. Ngân Hàng được quyền xem bất kỳ Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch đã nhận được thông qua Kênh Nộp Chứng

Từ là bản gốc / bản sao y của Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch đó. Tuy nhiên, Khách Hàng đồng ý rằng tùy theo quyết định của mình, Ngân Hàng có thể kiểm tra và đối chiếu tính xác thực của Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch đối với các tài liệu liên quan của Giao Dịch theo cách thức mà Ngân Hàng cho là phù hợp trước khi chấp nhận Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch.

The Customer warrants that any Transactional Supporting Documents sent via the Submission Channel are authentic copies of the original/certified/soft file Transactional Supporting Documents. The Bank is entitled to treat any Transactional Supporting Documents received via the Submission Channel as original or certified Transactional Supporting Documents. Nevertheless, the Customer agrees that the Bank may, at the Bank's discretion, verify the authenticity of the Transactional Supporting Documents against the relevant documents under the Transaction by any way that the Bank deem fit before accepting the Transactional Supporting Documents.

5. Để làm rõ, Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng việc Ngân Hàng nhận hoặc chấp nhận bản sao điện tử của bất kỳ Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch nào mà Khách Hàng nộp qua các Kênh Nộp Chứng Từ, trong mọi trường hợp, sẽ không được giải thích để Khách Hàng được miễn nghĩa vụ cung cấp bản gốc hoặc bản sao y của các Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch theo yêu cầu của Ngân Hàng.

For the sake of clarity, the Customer acknowledges and agrees that the Bank's receipt or acceptance of the electronic copy of any Transactional Documents sent by the Customer via the Submission Channel shall not in any case be interpreted to release the Customer from the obligation to submit the original or certified copy of any Transactional Supporting Documents upon the Bank's request.

6. Khách Hàng cam kết tuân thủ quy định pháp luật Việt Nam hiện hành, đặc biệt là các luật và quy định về quản lý ngoại hối, và Khách Hàng sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm cho mỗi giao dịch.

The Customer undertakes that the Customer shall comply with the prevailing Vietnamese laws, especially laws and regulations on foreign exchange control, and the Customer shall be fully responsible for each of the transactions.

Đặc biệt, Khách Hàng cam kết không sử dụng một bộ hồ sơ chứng từ để mua, chuyển, mang ngoại tệ vượt quá số tiền ghi trên giấy tờ, chứng từ có liên quan các mức ngoại tệ mua, chuyển, mang ra nước ngoài tại Ngân Hàng hoặc nhiều ngân hàng được phép.

In particular, the Customer undertakes that the Customer shall not use a set of documents to buy, transfer or carry foreign currency in excess of the amount stated in relevant documentation, and the amounts of foreign currency to buy, transfer or carry abroad at the Bank or multiple authorized bank(s).

7. Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào mà Khách Hàng có thể chịu nếu Ngân Hàng đã thực hiện dựa theo Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch mà Khách Hàng đã cung cấp cho Ngân Hàng, kể cả trong trường hợp Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch là giả mạo.

The Customer agrees that the Bank will not be liable to the Customer for any losses which the Customer may suffer if the Bank have acted on the Transactional Supporting Documents sent by the Customer, even in case where the Transactional Supporting Documents have been forged.

8. Khách Hàng theo đây xác nhận rằng Ngân Hàng đã giải thích rõ với Khách Hàng và Khách Hàng hoàn toàn nhận thức được các rủi ro về sự bỏ sót, lỗi, sai sót, gian lận và/hoặc sự can thiệp trái thẩm quyền của bên thứ ba do Ngân Hàng chấp nhận và hành động theo các Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch.

The Customer hereby confirms that the Bank have made clear to the Customer and the Customer is fully aware of the risks of omissions, errors, mis-statement, fraud and/or unauthorised interventions by third parties as a result of the Bank's acceptance and acting upon the Transactional Supporting Documents.

9. Khách Hàng cam kết sẽ bồi hoàn và miễn trừ trách nhiệm cho Ngân Hàng tại mọi thời điểm đối với mọi hành động, khiếu kiện, khiếu nại, mất mát, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm cả chi phí và phí tổn pháp lý) mà Ngân Hàng phải gánh chịu dù là phát sinh trực tiếp hay gián tiếp có liên quan đến việc Ngân Hàng chấp nhận và thực hiện các Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch.

The Customer undertakes to keep the Bank indemnified at all times against and to save harmless from, all actions, proceedings, claims, loss, damage, costs and expenses (including legal fees and expenses) which may be brought against the Bank or suffered or incurred by the Bank and which shall arise either directly or indirectly out of or in connection with the Bank's accepting the Transactional Supporting Documents and acting thereon.

10. Các Điều khoản và Điều kiện này có thể được sửa đổi, bổ sung, chấm dứt hiệu lực bởi Ngân Hàng tại bất kỳ thời điểm nào. Mọi sửa đổi bổ sung sẽ được Ngân Hàng cập nhật tại trang web chính thức của Ngân Hàng tại <https://www.business.hsbc.com.vn/vi-vn/vn/generic/download-centre> trước khi áp dụng.

The Terms and Conditions are subject to changes, alteration, supplement or termination by the Bank from time to time. Any changes, alteration, supplement of these Terms and Conditions shall be published at the Bank's public website at <https://www.business.hsbc.com.vn/en-gb/vn/generic/download-centre> before application.

Để tránh nhầm lẫn, trong mọi trường hợp, việc chấm dứt các Điều khoản và Điều kiện này sẽ không miễn trừ Khách Hàng khỏi trách nhiệm bất kỳ theo Thư Bảo Đảm Bồi Hoàn này liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện các Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch theo Thư Bảo Đảm Bồi Hoàn trước khi chấm dứt.

For avoidance of doubt, in no cases the termination of these Terms and Conditions will release the Customer from any liability hereunder in respect of any action taken by the Bank in accordance with the Terms and Conditions prior to the termination.

11. Việc Khách Hàng đăng ký gửi các Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch đến Ngân Hàng thông qua các Kênh Nộp Chứng Từ và chấp nhận bị ràng buộc bởi Điều khoản và Điều kiện này sẽ thay thế tất cả các Thư Bảo Đảm Bồi Hoàn, Thư Cam Kết hoặc các loại văn bản khác với cùng bản chất liên quan đến Chứng Từ Hỗ Trợ Giao Dịch cho các Giao Dịch mà Khách Hàng đã cung cấp cho Ngân Hàng trước đây (nếu có).

A Customer's registration to submitting Transactional Supporting Documents to the Bank via the Submission Channels and acceptance to be bound by these Terms and Conditions shall replace all Indemnity Letters, Letters of Undertaking or other documents with same nature relating to Transactional Supporting Documents for the Transaction which were submitted to the Bank by the Customer before (if any).

12. Các Điều khoản và Điều kiện này được lập bằng song ngữ Tiếng Việt và Tiếng Anh. Trường hợp có sự không thống nhất giữa Tiếng Việt và Tiếng Anh, thì Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng trong giới hạn cho phép của sự không thống nhất đó.

The Terms and Conditions is made in bilingual languages of Vietnamese and English. In case of inconsistency between Vietnamese and English, the later shall prevail to the extent of such inconsistency.

13. Các Điều khoản và Điều kiện được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào giữa Ngân Hàng và Khách Hàng liên quan đến thư này sẽ do tòa án có thẩm quyền của Việt Nam xét xử.

The Terms and Conditions is governed by the laws of Vietnam. Any dispute between the Bank and Customer under the Terms and Conditions shall be referred to the competent court of Vietnam for resolution.